

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，通过不断的实践来巩固所学知识。他的“双语音标”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、更加实用的学习资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多的学习者克服英语学习的困难，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。

此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯。叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，通过不断的实践来巩固所学知识。他的“注音阅读”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、更加实用的学习资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多的学习者克服英语学习的困难，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，通过不断的实践来巩固所学知识。他的“注音阅读”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷, (the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第1/1页

[dɒn] [kr'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [di:] [sɜ:'vænti:z]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ɔ:mzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljʊ:m] [aɪ 'aɪ] . , [pɑ:t] -
Volume II . , Part 37
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第37部分

['tʃæptə(r)] -
Chapter 61
章 -

第61章

['i:bʊk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)][ænd; ɐnd][spain] [ə'bʌv] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)l] ['ɔ:mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [klɑ:k] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tekst][ɒv; əv] - [dɒn] [kr'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒɑ:vis] ,
" **The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,
“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frəm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tɪ:k] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][dʒɑ:vis][ænd; ənd]
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和
- [træns'leʃən] .
Motteaux translations .
- 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][prez(ə)nt][prɒdʒekt; prədʒekt][gu:t(ə)ŋbɜ:g] [ɪ'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tætʃ]
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的
[ðə; ði][dʒɑ:vis] / - .
the Jarvis / Motteaux .
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði][dɪ'teɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ə'pri:ʃiɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过
['ju:tɪlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑ:dʒ] " ['bʌt(ə)n][tu:; tə][ɪk'spænd][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔ:mzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz][kɪtɪsaɪzd][ðə; ði][fænsɪf(ə)][nɛɪtə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪ,ləs'trefən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fi:l] [ðɪ:z] ['wʊdʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [krɪ'hoʊtɪz] [dri:mz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[di:] . ['dʌblju:] .
D : W :
D : W :

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ɛl'ɛks'aɪ]
CHAPTER LXI
章 lxi

第六十一章

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [dɒn] [krɪ'hoʊtɪ] [ɒn] ['entəɪŋ] [ˌbɑ:rsə'loʊnə] ,
OF WHAT HAPPENED DON QUIXOTE ON ENTERING BARCELONA ,
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 进入 巴塞罗那 ,
堂吉诃德进入巴塞罗那时所发生的事情

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæt] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:]
TOGETHER WITH OTHER MATTERS THAT PARTAKE OF THE TRUE
一起 和 其他 事情 那 参加 的 这 真的

连同其他与真理相关的事物

[ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs]
RATHER THAN OF THE INGENIOUS
相当 比 的 这 巧妙

而不是那些聪明的

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[ˈvɒljʊ:m] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛl'eks'aɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒn] ['entəriŋ] [ˌbɑ:rsə'loʊnə] ,
OF WHAT HAPPENED DON QUIXOTE ON ENTERING BARCELONA ,
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 进入 巴塞罗那 ,

堂吉诃德进入巴塞罗那时所发生的事情

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæt] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]
TOGETHER WITH OTHER MATTERS THAT PARTAKE OF THE TRUE RATHER THAN OF THE
一起 和 其他 事情 那 参加 的 这 真的 相当 比 的 这
[ɪn'dʒi:niəs]
INGENIOUS
巧妙

以及其他体现真实而非巧妙之处的事物

[dɒn] [kɪ'hoti] [pɑ:st] [θri:] [deɪz][ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [wɪð] [rəʊk] ,
Don Quixote passed three days and three nights with Roque ,
大学教师 堂吉诃德 通过了 三 天 和 三 夜晚 和 罗克 ,

堂吉诃德和罗克一起度过了三天三夜。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [pɑ:st] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][faʊnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and had he passed three hundred years he would have found enough to
和 有 他 通过了 三 百 年 他 会 有 成立 足够的 到
[əb'zɜ:v] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz][məʊd][ɒv; əv][laɪf] .
observe and wonder at in his mode of life .
观察 和 想知道 在 在 他的 模式 的 生活 .

如果他活过三百年，他也会在他的生活方式中发现许多值得观察和惊叹的事物。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][wʌn][spɒt] , [æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm][ɪn][ə'nʌðə(r)] ;
At daybreak they were in one spot , at dinner - time in another ;
在 拂晓 他们 是 在 一 点 , 在 晚餐 - 时间 在 其他 ;

黎明时分他们在一个地方，晚餐时分他们又在另一个地方；

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fled] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [hu:m] , [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][weɪt] ,
sometimes they fled without knowing from whom , at other times they lay in wait ,
有时 他们 逃亡 没有 会心 从 谁 , 在 其他 时代 他们 躺 在 等待 ,
有时他们逃窜不知躲避何人，有时他们埋伏守候。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] .
not knowing for what .
不是 会心 为了 什么 .

不知道是为了什么。

[ðeɪ] [slept] ['stændɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['slʌmbə] [tu:; tə] [ʃɪft] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] .
They slept standing , breaking their slumbers to shift from place to place .
他们 睡着了 常设 , 打破 他们的 睡眠 到 转移 从 地方 到 地方 .

他们站着睡觉，经常醒来后翻身离开睡姿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sendɪŋ] [aʊt] [spaɪz] [ænd; ənd] [skaʊts] , ['pəʊstɪŋ] ['sentɪnəl] [ænd; ənd]
There was nothing but sending out spies and scouts , posting sentinels and
那里 曾是 没有什么 但 发送 出去 间谍 和 侦察兵 , 发帖 哨兵 和
['bləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætʃɪz] [ɒv; əv]
blowing the matches of harquebusses ,
吹 这 比赛 的 火枪 ,

除了派出间谍和侦察兵、设立哨兵和吹响火绳枪的火柴之外，什么也没做。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['kæərɪd] [bʌt; bət] [fju: , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:lməʊst][ɔ:l] [ju:st] ['flɪntlək] .
though they carried but few , for almost all used flintlocks .
尽管 他们 携带 但 很少 , 为了 几乎 全部 用过的 燧发枪 .

虽然他们携带的枪支很少，因为几乎所有人都使用燧发枪。

[rəʊk] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][men] ,
Roque passed his nights in some place or other apart from his men ,
罗克 通过了 他的 夜晚 在 一些 地方 或者 其他 除 从 他的 男人 ,

罗克晚上总是独自待在某个地方，不在他的部下身边。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
that they might not know where he was ,
那 他们 可能 不是 知道 在哪里 他 曾是 ,

他们可能不知道他在哪里，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['meni] [,prɒklə'meɪʃən] [ðə; ðɪ] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv][bɑ:rsə'loʊnə][hæd; həd] ['ɪfju:d] [ə'genst]
for the many proclamations the viceroy of Barcelona had issued against
为了 这 许多 公告 这 总督 的 巴塞罗那 有 发布 反对

[hɪz; ɪz][laɪf] [kept] [hɪm][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'ɪzɪnɪs] ,
his life kept him in fear and uneasiness ,
他的 生活 保留 他 在 害怕 和 不安 ,

巴塞罗那总督多次发布针对他性命的通缉令，这使他始终生活在恐惧和不安之中。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [trʌst] ['eniwʌn] ,
and he did not venture to trust anyone ,
和 他 做过 不是 风险投资 到 相信 任何人 ,

他不敢信任任何人。

[ə'freɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [wʊd] [kɪl] [hɪm][ɔ:(r)][dɪ'ɪvə(r)][hɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:'θɒrətɪz] ;
afraid that even his own men would kill him or deliver him up to the authorities ;
害怕的 那 甚至 他的 自己的 男人 会 杀 他 或者 递送 他 向上 到 这 当局 ;

他甚至害怕自己的部下会杀了他或者把他交给官府；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [ə; eɪ] ['wɪəri] ['mɪzrəbl] [laɪf] !
of a truth , a weary miserable life !
的 一个 真相 , 一个 厌倦 悲惨的 生活 !

真相是，一种疲惫悲惨的生活！

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [baɪ] [ʌnfri'kwentɪd] [rəʊdʒ] , [ʃɔ:t] [kʌts] , [ænd; ənd] ['si:kret] [pɑ:ðz] , [rəʊk] , [dɒn]
At length , by unfrequented roads , short cuts , and secret paths , Roque , Don
在 长度 , 经过 冷落 道路 , 短的 削减 , 和 秘密 路径 , 罗克 , 大学教师

[kɪ'hotɪ] ,
Quixote ,
堂吉诃德 ,

最后，沿着人迹罕至的小路、捷径和秘密小径，罗克，堂吉诃德，

[ænd; ənd][ˈsæntʃʊ] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [sɪks][skwaɪəz] , [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][bɑ:rsəˈloʊnə] .
and Sancho , together with six squires , set out for Barcelona .
和桑乔 , 一起和六乡绅 , 放出去为了巴塞罗那 .

桑乔和六名侍从一起出发前往巴塞罗那。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][strænd][ʌn] [seɪnt] [dʒɒnz] [i:v] [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [rəʊk] ,
They reached the strand on Saint John's Eve during the night ; and Roque ,
他们达到这链在圣约翰的前夕期间这夜晚 ; 和罗克 ,
他们在圣约翰节前夜的夜间抵达了海滩 ; 而罗克 ,

[ˈɑ:ftə(r)] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [dʌn] [kɪˈhɒtɪ] [ænd; ənd][ˈsæntʃʊ] ([tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ten]
after embracing Don Quixote and Sancho (to whom he presented the ten
后拥抱大学教师堂吉诃德和桑乔 (到谁他呈现这十
[kraʊnz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ˈɡɪv(ə)n]) ,
crowns he had promised but had not until then given) ,
皇冠他有承诺但有不 是直到然后给定) ,

在拥抱了唐吉诃德和桑丘之后 (他还向他们赠送了他之前承诺但尚未赠送的十顶王冠) ,

[left][ðem; ðəm] [wɪð] [ˈmeni] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [wɪl] [ʌn][bəʊθ][saɪdz] .
left them with many expressions of good - will on both sides .
左边他们和许多表达式 的 好的 - 将要 在 两个都 侧面 .

双方都表达了许多善意。

[rəʊk] [went] [bæk] , [waɪl] [dʌn] [kɪˈhɒtɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌn] [ˈhɔ:sbæk] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,
Roque went back , while Don Quixote remained on horseback , just as he was ,
罗克去后退 , 尽管大学教师堂吉诃德 剩余 在 马背 , 只是 作为 他 曾是 ,
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][deɪ] ,
waiting for day ,
等待 为了 天 ,

罗克回去了, 而堂吉诃德则留在马背上, 一如往常, 等待着天亮。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ɔ:ˈrɔ:rə] [brɪˈɡæn]
and it was not long before the countenance of the fair Aurora began
和它曾是 不是 长的 前 这 面容 的 这 公平的 极光 开始
[tu:; tə] [[əʊ] [ɪtˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈbælkənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
to show itself at the balconies of the east ,
到 展示 本身 在 这 阳台 的 这 东方 ,

不久之后, 美丽的曙光女神奥罗拉的容颜便开始出现在东方的阳台上。

[ˈglædən] [ðə; ði] [ɡrɑ:s] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][ɪə(r)] ,
gladdening the grass and flowers , if not the ear ,
令人高兴 这 草 和 花朵 , 如果 不是 这 耳朵 ,
即使不能悦耳, 也能让草木花开。

[ðəʊ] [tu:; tə] [ˈglædn] [ðæt] [tu:] [ðeə(r)] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
though to gladden that too there came at the same moment a sound of
尽管 到 格拉登 那 也 那里 来了 在 这 相同的 片刻 一个 声音 的
[ˈklærɪən] [ænd; ənd] [drʌmz] ,
clarions and drums ,
号角 和 鼓 ,

然而, 更令人欣喜的是, 与此同时, 号角声和鼓声也响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [belz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træmp] , [træmp] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] " [klɪə(r)][ðə; ði]
and a din of bells , and a tramp , tramp , and cries of " Clear the
和 一个 din 的 铃铛 , 和 一个 流浪汉 , 流浪汉 , 和 哭泣 的 " 清除 这
[wei] [ðeə(r)] !
way there !
方式 那里 !

一阵铃声, 一阵脚步声, 还有“让开路!”的喊声。

" [ɒv; əv][sʌm; səm] ['rʌnərz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ɪʊ:] [frəm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
" of some runners , that seemed to issue from the city .
" 的 一些 跑步者 , 那 似乎 到 问题 从 这 城市 :
" 一些跑步者 , 似乎是从城市里跑出来的。"

[ðə; ði] [dɔ:n] [meɪd] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [brɔ:də] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌklə(r)]
The dawn made way for the sun that with a face broader than a buckler
这 黎明 制成 方式 为了 这 太阳 那 和 一个 脸 更广泛 比 一个 盾牌
[brɪ'gæən][tu:; tə][raɪz] ['sləʊli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
began to rise slowly above the low line of the horizon ;
开始 到 上升 缓慢地 多于 这 低的 线 的 这 地平线 ;
黎明破晓 , 太阳缓缓升起 , 它像一面比盾牌还宽阔的脸庞 , 从低矮的地平线上缓缓升起 ;

[dɒn] [kɪ'hotɪ] [ænd; ənd]['sæntʃʊ] [geɪzd] [ɔ:l] [raʊnd][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [br'held] [ðə; ði] [si:] ,
Don Quixote and Sancho gazed all round them ; they beheld the sea ,
大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 凝视 全部 圆形的 他们 ; 他们 观看 这 海 ;
堂吉诃德和桑乔环顾四周 , 看到了大海。

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ʌn'si:n] [baɪ][ðem; ðəm] ; [aɪ 'ti:] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪk'si:dn̩li] ['speɪʃəs]
a sight until then unseen by them ; it struck them as exceedingly spacious
一个 视线 直到 然后 看不见 经过 他们 ; 它 击 他们 作为 非常 宽敞
[ænd; ənd] [brɔ:d] ,
and broad ,
和 广阔 ,
这是他们此前从未见过的景象 ; 在他们看来 , 这里极其宽敞辽阔。

[mʌtʃ] [mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][lɑ:] ['mɑ:ntʃə] .
much more so than the lakes of Ruidera which they had seen in La Mancha .
很多 更多的 所以 比 这 湖泊 的 - 哪个 他们 有 已见 在 拉 曼查 .
比他们在拉曼查看到的鲁伊德拉湖要好得多。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['gæləz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [wɪtʃ] , ['ləʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔ:nɪŋz] ,
They saw the galleys along the beach , which , lowering their awnings ,
他们 锯 这 厨房 沿着 这 海滩 , 哪个 , 降低 他们的 遮阳篷 ,
他们看到海滩边停泊着一艘艘帆船 , 这些帆船放下了遮阳篷 ,

[dɪ'spleɪd] [ðəm'selvz] [dekt] [wɪð] ['strɪmə] [ænd; ənd] ['penən] [ðæt] ['tremblɪd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z]
displayed themselves decked with streamers and pennons that trembled in the breeze
显示 他们自己 甲板 和 主播 和 旗帜 那 颤抖 在 这 微风
[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
and kissed and swept the water ,
和 亲吻 和 扫荡 这 水 ,
它们装饰着彩带和旗帜 , 在微风中摇曳 , 轻拂着水面 , 飘扬着。

[waɪl] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]['bjʊ:gəlz] , ['trʌmpɪts] ,
while on board the bugles , trumpets ,
尽管 在 木板 这 号角 , 小号 ,
船上吹奏着号角和喇叭声。

[ænd; ənd] ['klærɪən] [wɜ:(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][fa:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [wɪð]
and clarions were sounding and filling the air far and near with
和 号角 是 听起来 和 填充 这 空气 远的 和 靠近 和
[mə'leʊdiəs] ['wɔ:lərk] [nəʊts] .
melodious warlike notes .
悦耳动听 好战 笔记 .
号角齐鸣 , 悠扬的战歌响彻远近。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['skɜːmɪʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑːm]
Then they began to move and execute a kind of skirmish upon the calm
然后 他们 开始 到 移动 和 执行 一个 种类 的 小规模冲突 之上 这 冷静的
[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

然后他们开始移动，并在平静的水面上进行了一场小规模冲突。

[waɪl] [ə; eɪ][vɑːst][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsmən] [ɒn][faɪn] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['fəʊɪ] ['lɪvəri] ,
while a vast number of horsemen on fine horses and in showy liveries ,
尽管 一个 广阔的 数字 的 骑兵 在 美好的 马匹 和 在 炫耀 涂装 ,
与此同时，还有大量骑着骏马、身着华丽制服的骑手，

[ˈɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [ɪn'geɪdʒd][ɒn][ðəə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] ['muːvmənt] .
issuing from the city , engaged on their side in a somewhat similar movement .
发行 从 这 城市 , 已订婚的 在 他们的 边 在 一个 有些 相似的 移动 .
从城市出发，他们也参与了类似的运动。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['gælɪz] [kept][ʌp][ə; eɪ] ['siːsləs] ['faɪə(r)] ,
The soldiers on board the galleys kept up a ceaseless fire ,
这 士兵 在 木板 这 厨房 保留 向上 一个 不停歇 火 ,
船上的士兵持续不断地开火。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][fɔːrts][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [rɪ'tɜːnd] ,
which they on the walls and forts of the city returned ,
哪个 他们 在 这 墙壁 和 堡垒 的 这 城市 返回 ,
他们返回了城墙和堡垒上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kænən] [rent][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] ,
and the heavy cannon rent the air with the tremendous noise they made ,
和 这 重的 大炮 租 这 空气 和 这 巨大的 噪音 他们 制成 ,
重型火炮发出震耳欲聋的巨响，撕裂了天空。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɡʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælɪz] [rɪ'plaɪd] .
to which the gangway guns of the galleys replied .
到 哪个 这 舷梯 枪支 的 这 厨房 回复 .
战舰舷梯上的大炮随即还击。

[ðə; ði] [braɪt] [siː] , [ðə; ði]['smɑɪlɪŋ] [ɜːθ] ,
The bright sea , the smiling earth ,
这 明亮的 海 , 这 微笑 地球 ,
波光粼粼的大海，微笑的大地

[ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] — [ðəʊ] [æt; ət][taɪmz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʌnz] — [ɔːl]
the clear air — though at times darkened by the smoke of the guns — all
这 清除 空气 — 尽管 在 时代 变暗 经过 这 抽烟 的 这 枪支 — 全部
[siːmd] [tuː; tə] [fɪl][ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] [wɪð] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'laɪt] .
seemed to fill the whole multitude with unexpected delight .
似乎 到 充满 这 所有的 民众 和 意外 喜 .
清澈的空气——虽然有时会被炮火的硝烟笼罩——却似乎给在场的所有人带来了意想不到的喜悦。

['sæntʃʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊz] [ɡreɪt] ['mæsɪz] [ðæt] [muːvd] ['əʊvə(r)]
Sancho could not make out how it was that those great masses that moved over
桑乔 可以 不是 制作 出去 如何 它 曾是 那 那些 伟大的 群众 那 已搬 超过
[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [fiːt] .
the sea had so many feet .
这 海 有 所以 许多 脚 .
桑乔无法理解那些在海上移动的庞大物体为什么会有那么多脚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [ɪn] ['lɪvəri] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ]
And now the horsemen in livery came galloping up with shouts and outlandish
和 现在 这 骑兵 在 涂装 来了 疾驰 向上 和 喊叫 和 古怪的
[kraɪz][ænd; ənd] [tʃɪəz] [tu:; tə][weə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [stʊd] [ə'meɪzɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ；
cries and cheers to where Don Quixote stood amazed and wondering ；
哭泣 和 干杯 到 在哪里 大学教师 堂吉诃德 站立 惊叹 和 好奇 ；

这时，一群身着制服的骑兵策马疾驰而来，发出阵阵呐喊和怪异的叫喊声，欢呼雀跃地来到堂吉诃德面前，堂吉诃德惊讶地站在那里，百思不得其解；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [rəʊk] [hæd; həd][sent] [wɜ:d] , [ə'dresɪŋ] [hɪm]
and one of them , he to whom Roque had sent word , addressing him
和 一 的 他们 ， 他 到 谁 罗克 有 发送 单词 ， 解决 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ，

其中一人，就是罗克派人传话的那人，向他喊道：

" ['welkəm] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['sɪti] , ['mɪrə(r)] , ['bi:kən] , [stɑ:(r)][ænd; ənd]['sainəsʃʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [naɪt] -
" **Welcome to our city , mirror , beacon , star and cynosure of all knight** -
" 欢迎 到 我们的 城市 ， 镜子 ， 信标 ， 星星 和 焦点 的 全部 骑士 -
['erəntri] [ɪn][ɪts]['waɪdɪst][ɪk'stent] !
errantry in its widest extent !
误入歧途 在 它是 最宽 程度 ！

“欢迎来到我们的城市，它是所有骑士精神的镜子、灯塔、明星和焦点，涵盖了骑士精神的最广阔领域！”

['welkəm] , [ai][seɪ] , ['væliənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][la:]['mɑ:ntʃə] ; [nɒt][ðə; ði] [fɔ:ls] , [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ,
Welcome , I say , valiant Don Quixote of La Mancha ; not the false , the fictitious ,
欢迎 ， 我 说 ， 英勇 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ； 不是 这 错误的 ， 这 虚拟 ，
[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ,
我说，欢迎你，勇敢的拉曼查堂吉诃德；不是虚假的，虚构的，

[ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)] , [ðæt] [ði:z] ['lætə(r)] [deɪz] [hæv; həv] ['bɒfəd] [ju: 'es][ɪn] ['laɪn] ['hɪstərɪz; 'hɪstrɪz] ,
the apocryphal , that these latter days have offered us in lying histories ,
这 伪经 ， 那 这些 后者 天 有 提供 我们 在 说谎 历史 ，
[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ,
but the true ,
但 这 真的 ，

那些后世编造的虚假历史，以及伪经，但真正的历史，

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ðə; ði] ['ri:əl][wʌn] [ðæt] [saɪd] [hæmi:t] [benəŋgeli] , ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [hɪ'stɔ:riənz] ,
the legitimate , the real one that Cide Hamete Benengeli , flower of historians ,
这 合法的 ， 这 真实的 一 那 杀手 哈梅特 贝内格利 ， 花 的 历史学家 ，
[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ju: 'es] !
has described to us !
有 描述 到 我们 ！

正是历史学家之花西德·哈梅特·贝内格利向我们描述的那个正统的、真实的历史！

" [dɒn] [kɪ'hoti] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] ['hɔ:smən] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ,
" **Don Quixote made no answer , nor did the horsemen wait for one ,**
" 大学教师 堂吉诃德 制成 不 回答 ， 也不 做过 这 骑兵 等待 为了 一 ，
[bʌt; bət] [wɪ:lɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [ɔ:l][ðəə(r)] ['fɑ:lʊəz] , [ðeɪ] [brɪ'gæn] ['kə:vɪt] [raʊnd] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
堂吉诃德没有回答，骑马的人也没有等他回答。

[bʌt; bət] ['wi:lɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [ɔ:l][ðəə(r)] ['fɑ:lʊəz] , [ðeɪ] [brɪ'gæn] ['kə:vɪt] [raʊnd] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
but wheeling again with all their followers , they began curvetting round Don Quixote ,
但 惠灵 再次 和 全部 他们的 追随者 ， 他们 开始 弯曲 圆形的 大学教师 堂吉诃德 ，
[hu:] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['sæntʃʊ] , [sed] , " [ði:z] ['dʒentlmən] [hæv; həv] ['pleɪnli] [ɪ'ekəgn,aɪzɪd] [ju: 'es] ;
但他们带着所有追随者再次转弯，开始绕着唐吉诃德转圈。

[hu:] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['sæntʃʊ] , [sed] , " [ði:z] ['dʒentlmən] [hæv; həv] ['pleɪnli] [ɪ'ekəgn,aɪzɪd] [ju: 'es] ;
who , turning to Sancho , said , " These gentlemen have plainly recognised us ;
WHO ， 转弯 到 桑乔 ， 说 ， " 这些 先生们 有 显然 已确认 我们 ；
[hu:] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['sæntʃʊ] , [sed] , " [ði:z] ['dʒentlmən] [hæv; həv] ['pleɪnli] [ɪ'ekəgn,aɪzɪd] [ju: 'es] ;
他转向桑乔说：“这些先生们显然认出了我们；

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:d] ['ʌʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðæt] ['nju:li] ['prɪntɪd] [wʌn]
I will wager they have read our history , and even that newly printed one
我 将要 赌注 他们 有 读 我们的 历史 , 和 甚至 那 新 打印 一
[baɪ][ðə; ði] [,æɾəgə'ni:z] .
by the Aragonese .
经过 这 阿拉贡语 .

我敢打赌他们读过我们的历史，甚至包括阿拉贡人新近出版的那本。

" [ðə; ði][,kævə'liə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ə'drest] [dɒn] [kr'hoti] [ə'gen] [epɹ'əʊtɪt] [hɪm][ænd; ənd] [sed] ,
" **The cavalier who had addressed Don Quixote again approached him and said** ,
" 这 骑士 WHO 有 已解决 大学教师 堂吉诃德 再次 接近 他 和 说 ,
" [kʌm] [wɪð] [ju: 'es] ,
" **Come with us** ,
" 来 和 我们 ,

之前与唐吉诃德交谈的那位骑士再次走近他，说道：“跟我们走吧，

[se'njɔ:] [dɒn] [kr'hoti] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] [gret]
Senor Don Quixote , for we are all of us your servants and great
传感器 大学教师 堂吉诃德 , 为了 我们 是 全部 的 我们 你的 仆人 和 伟大的
[frendz] [ɒv; əv] [rəʊk] - ;
friends of Roque Guinart's ;
朋友们 的 罗克 - ;

唐吉诃德先生，我们都是您的仆人，也是罗克·吉纳尔的好朋友；

" [tu:; tə] [wɪtɪ] [dɒn] [kr'hoti] [rɪ'tɜ:nd] , " [ɪf] ['kɜ:təsi] [bri:dz] ['kɜ:təsi] , [jɔ:z] , [sɜ:(r)] [naɪt] ,
" **to which Don Quixote returned , If courtesy breeds courtesy , yours , sir knight** ,
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 返回 , " 如果 礼貌 品种 礼貌 , 你的 , 先生 骑士 ,

唐吉诃德回答说：“如果礼貌能带来礼貌，那么，此致敬礼，骑士先生。”

[ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɔ:(r)] ['veri] ['niəli] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [gret] - ; ['kæri] [,em 'i:] [weə(r)] [ju:; jʊ] [pli:z] ;
is daughter or very nearly akin to the great Roque's ; carry me where you please ;
是 女儿 或者 非常 几乎 类似的 到 这 伟大的 - ; 携带 我 在哪里 你 请 ;
是伟大的罗克的女儿或与其关系非常接近；请带我去任何你想去的地方；

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔ:z] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'ti:][ɪn]
I will have no will but yours , especially if you deign to employ it in
我 将要 有 不 将要 但 你的 , 尤其 如果 你 设计 到 采用 它 在
[jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .
your service .
你的 服务 .

我将唯有听命于你，尤其如果你肯屈尊将它用于你的事业。

" [ðə; ði][,kævə'liə(r)] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [wɜ:dz] [nəʊ] [les] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l] ['kləʊzɪŋ][ɪn] [ə'raʊnd]
" **The cavalier replied with words no less polite , and then , all closing in around**
" 这 骑士 回复 和 字 不 较少的有礼貌的 , 和 然后 , 全部 结束 在 大约
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“那位骑士以同样礼貌的言辞回应，然后，所有人都向他逼近，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] , [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæɪən] [ænd; ənd]
they set out with him for the city , to the music of the clarions and
他们 放 出去 和 他 为了 这 城市 , 到 这 音乐 的 这 号角 和
[ðə; ði] [drʌmz] .
the drums .
这 鼓 .

他们伴着号角和鼓声，和他一起出发前往城市。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l]
As they were entering it , the wicked one , who is the author of all
作为 他们 是 进入 它 , 这 邪恶 一 , WHO 是 这 作者 的 全部
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

当他们进入其中时，那邪恶者，那一切灾祸的始作俑者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [w'ɪkɛde] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] ,
and the boys who are wickeder than the wicked one ,
和 这 男孩们 WHO 是 更邪恶 比 这 邪恶 一 ,
还有那些比恶人更恶的男孩们，

[kən'traɪvd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ði:z] [ɔ:'deɪʃəs] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɜ:tʃɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:s] [ðeə(r)] [wei]
contrived that a couple of these audacious irrepressible urchins should force their way
人为的 那 一个 夫妻 的 这些 大胆的 不可抑制的 海胆 应该 力量 他们的 方式
[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
through the crowd ,
通过 这 人群 ,

他们精心策划，让几个胆大妄为、桀骜不驯的顽童强行挤过人群。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] - [teɪl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] - ,
and lifting up , one of them Dapple's tail and the other Rocinante's ,
和 举重 向上 , 一 的 他们 - 尾巴 和 这 其他 - ,
然后，一只抬起了达普尔的尾巴，另一只抬起了罗西南特的尾巴。

[ɪn'sɜ:t] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [fɜ:z] ['ʌndə(r)] [i:tʃ] .
insert a bunch of furze under each .
插入 一个 束 的 金雀花 在下面 每个 .
在每个下面塞入一把金雀花。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:sts] [felt][ðə; ði][streɪndʒ] [spɜ:z] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['æŋɡwɪʃ] [baɪ]
The poor beasts felt the strange spurs and added to their anguish by
这 贫穷的 野兽 毛毡 这 奇怪的 马刺 和 额外 到 他们的 痛苦 经过
['presɪŋ] [ðeə(r)][teɪlz] [taɪt] ,
pressing their tails tight ,
紧迫 他们的 尾巴 紧的 ,

可怜的牲畜们感受到了陌生的马刺，它们紧紧地夹着尾巴，更加剧了痛苦。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][ðæt] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['keɪpəz] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] [tu:; tə]
so much so that , cutting a multitude of capers , they flung their masters to
所以 很多 所以 那 , 切割 一个 民众 的 刺山柑 , 他们 扔 他们的 大师 到
[ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the ground .
这 地面 .

它们如此狂暴，以至于将它们的主人摔倒在地。

[dɒn] [kɪ'hotɪ] , ['kʌvəd] [wɪð] [feɪm] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
Don Quixote , covered with shame and out of countenance ,
大学教师 堂吉诃德 , 涵盖 和 耻辱 和 出去 的 面容 ,
堂吉诃德羞愧难当，面容憔悴。

[ræn][tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði] [plu:m] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒeɪdz][teɪl] , [waɪl] ['sæntʃʊʃ][dɪd][ðə; ði]
ran to pluck the plume from his poor jade's tail , while Sancho did the
跑 到 采摘 这 羽 从 他的 贫穷的 玉的 尾巴 , 尽管 桑乔 做过 这
[seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['dæpəl] .
same for Dapple .
相同的 为了 斑纹 .

他跑去拔掉他可怜的翡翠尾巴上的羽毛，而桑丘也为达普尔做了同样的事情。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [traɪd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ɔ: 'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
His conductors tried to punish the audacity of the boys ,

他的 导体 尝试 到 惩治 这 大胆 的 这 男孩们 ,

他的指挥们试图惩罚这些男孩的胆大妄为 ,

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'biləti] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,
but there was no possibility of doing so ,

但 那里 曾是 不 可能性 的 正在做 所以 ,

但这根本不可能做到。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hɪd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ]
for they hid themselves among the hundreds of others that were following

为了 他们 隐藏 他们自己 之中 这 数百 的 其他的 那 是 下列的

[ðəm; ðəm] .

them .

他们 .

因为他们把自己藏在了跟随他们的数百人之中。

[dɒŋ] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][ˈsæntʃʊ] ['maʊntɪd] [wʌns][mɔ:(r)] ,
Don Quixote and Sancho mounted once more ,

大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 安装 一次 更多的 ,

唐吉诃德和桑丘再次骑马出发

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃən] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [kən'dʌktərz] [haʊs] ,
and with the same music and acclamations reached their conductor's house ,

和 和 这 相同的 音乐 和 掌声 达到 他们的 指挥家的 房子 ,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['stertli] ,
which was large and stately ,

哪个 曾是 大的 和 庄严 ,

伴随着同样的音乐和欢呼声，他们的指挥家也到了，那是一座宏伟的大房子。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ɔ:t] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][wi:; wi] [wɪl]
that of a rich gentleman , in short ; and there for the present we will

那 的 一个 富有的 绅士 , 在 短的 ; 和 那里 为了 这 展示 我们 将要

[li:v] [ðəm; ðəm] ,
leave them ,

离开 他们 ,

简而言之，他是一位富有的绅士；我们暂且就此打住。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz] [saɪd] - ['pleɪzə(r)] .
for such is Cide Hamete's pleasure .

为了 这样的 是 杀手 - 乐趣 .

这就是西德·哈梅特的乐趣所在。

听书破万卷

开口如有神

